

新

惯用语

词典

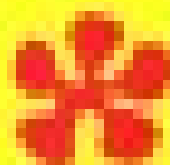


上海辞书出版社

新

惯用语

词典



上海辞书出版社

新
惯用语
词典*

上海辞书出版社



(沪)新登字 110 号

新惯用语词典

上海辞书出版社出版

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

上海辞书出版社发行所发行 上海市印刷十二厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 15 插页 5 字数 476000

1996 年 10 月第 1 版 1996 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—8000 册

ISBN 7-5326-0370-9/H·36

定价: 20 元

主 编	王德春		
副 主 编	张天堡	吴土艮	王培硕
	林宗德		
编 写 者	王德春	张天堡	王培硕
	吴土艮	林宗德	杨金华
	曾焕耀	潘晓东	陈安辉
	黄汉忠	李经伟	吴本虎
	薛小兰	陈小芬	金永声

责任编辑	宦荣卿
封面设计	华 洁

《新惯用语词典》序言

我在主编《汉语国俗词典》的过程中,发现许多惯用语蕴含着国俗语义,要从民族文化背景来解释,才能发掘出丰富的信息。例如:汉语“帽子”一词有“罪名”的转义,给人安上罪名就叫“扣帽子”、“戴帽子”。而“戴高帽”又不同于“戴帽子”。“戴高帽”最初比喻恭维人家,或者以夸奖的方法哄小孩。但在文革期间又有了特殊含义,由虚戴变为实戴,凡被诬为“牛鬼蛇神”都要戴高帽子游街示众。由于过去做官的人头戴乌纱帽,后以“乌纱帽”或“纱帽”代称官位或职位,于是“保乌纱帽”就是保住官职,“丢纱帽”就是辞去官职。而“丢”这个动作可表示生气、不满的情绪,“丢纱帽”往往比喻因气愤、不满而辞职。还有一个“戴绿帽子”,用来称妻子与人有奸情的丈夫,这是因为过去娼妓家的男子都戴绿头巾。这一系列蕴含国俗语义的惯用语是汉语中生动的表现手段,从新的角度解释其含义,揭示其信息十分必要。鉴于此,我便决定再主编一本《新惯用语词典》。

既然词典名称冠之以“新”,就要在“新”字上做点文章。这表现在下列三个方面:1.在内容上着意收集特具国俗语义和语用修辞色彩的新惯用语,酌收部分有修辞价值的人名惯用语;2.在词条信息提供上注重阐明惯用语的修辞色彩和语用功能;3.尽可能配备英语、俄语、日语中的对应语。当然,为了保证查找的命中率,词典兼收尚有生气的旧惯用语。甚至选收了一些形象生动、极富生命力的双音节词语,如“下海”“拍板”“放血”

“放羊”“借光”等。

惯用语是熟语的一种,我在论熟语分类时谈到:“语言中的熟语包括成语、谚语、格言和警句、歇后语、俗语和惯用语。它们各有自己的特点,根据这些特点,我们可以区别它们,用不同的方法处理它们。但是它们都是熟语,又具有很多共同点。”(《词汇学研究》山东教育出版社 1983 年版)那末,惯用语有什么特点呢?我当时说:“惯用语也是语言中一种习用的固定语。在日常交际过程中,一些常用的应酬用语、招呼用语和口头用语日益固定化。人们把这些用语当作现成的语言材料来使用,一般都是脱口而出,不必临时组织。”(同上)以后,我对包括惯用语在内的熟语的性质和特点进行了一系列研究,在编纂这部词典时又经过多次研讨,对惯用语的性质和特点作了进一步分析。

惯用语是广泛流传于日常谈话中既有固定格式,又有比较灵活结构的习用词组,它通过比喻等方法而获得修辞转义,具有生动的形象性和特有的表现力。惯用语有下列主要特点:

1. 在结构形式上以动宾结构的三字格为主体,如“打秋风”、“碰钉子”、“穿小鞋”、“打官腔”、“踢皮球”、“走后门”等等。这种结构的惯用语数量比较大。除此之外,也有不少非动宾结构的三字格,如“半边天”、“臭老九”、“狗咬狗”、“短平快”等;还有一些非三字格的,如“吃闭门羹”、“打抱不平”、“穿一条裤子”等。

2. 结构上比较灵活。惯用语既有一定的固定格式,使用时结构上又比较灵活,有时中间可以插入其它成分,有时成分可以倒置或重迭,还有其它结构变体。例如,“唱高调”可说“唱起高调来”“唱上高调了”“高调唱得够多了”“唱唱高调何妨”“唱了一遍高调”“唱过高调就算”等等。不过万变不离其宗,“唱高调”的基本格式不变。

3. 绝大部分惯用语都含该词组的修辞转义。如“半边天”的本义是“天空的一部分”，如“彩霞映红半边天”。这时“半边天”是自由词组，不是惯用语。如果用“半边天”喻指“妇女”，甚至特指“妻子”，那就是惯用语了。

4. 绝大部分惯用语具有谈话语体色彩，多用乎日常交际之中。例如“妻管严、一窝蜂、磨洋工、揭老底、夹生饭、放空炮、坐冷板凳”等等。比较起来，成语、警句、格言等熟语多半具有书卷语体色彩。从同义的成语和惯用语中可特别明显地看出这一点，如“敲诈勒索——敲竹杠”“趋炎附势——抱大腿”“狼狈为奸——穿连裆裤”“闭门不纳——吃闭门羹”等等。

5. 大多数惯用语具有贬义感情色彩。例如“抱大腿、拆烂污、扯后腿、穿连裆裤、打官腔、放暗箭”等等。比较起来，具有褒义色彩的惯用语要少得多，上面举过的“半边天、打抱不平”等具有褒义。

6. 惯用语与现代生活联系密切。由于惯用语多用于日常谈话领域，有鲜明的修辞色彩，与人民的现代日常生活联系特别密切。日常交际中每有表情达意的需要就会出现新的惯用语。例如，“打擦边球”作为自由词组是指“打乒乓球时的擦球台边沿的险球”，英语叫做 touch（触及），小学生把它误读为“台驰”（从台边滑下）。现在，“打擦边球”有了修辞转义，喻指“办事擦一点某种规定的边，实际上是采取对策”，或喻指“做思想工作等不接触实际问题”，词组固定化，成为新的惯用语。又如，以“菜篮子”代指人民生活必需的副食品。它们都是近年产生的惯用语。为了解决居民的副食品问题，需要在生产、流通、供应、销售各个环节采取一系列措施，现在称之为“菜篮子工程”，习惯之后，也将成为惯用语。

根据上述特点，不难识别语言中的众多惯用语。我在关于

惯用语的论述中曾经举过一些例子：“例如，‘你好’‘再见’‘对不起’‘吃不消’‘碰钉子’‘出洋相’‘磨洋工’等等。这些用语都叫做惯用语。”“你好、再见、对不起、吃不消”等固定词组虽然没有形象比喻，缺少修辞色彩，其它特点均符合惯用语要求，它们是一种非形象比喻性的惯用语，在言语交际中也起着重要的作用。

根据对惯用语的分析研究，我设计了《新惯用语词典》的总体方案。

在选词方面，主要选收特具国俗语义和比喻用法的新惯用语，兼收尚有生命力的旧惯用语和部分有修辞价值的人名惯用语，以及部分富有生命力的双音节词语。

在词条安排方面，为选收的惯用语词目提供下列信息：

1. 词目采用汉语拼音字母注音，词按音节拼，不连写。人名的第一个字母大写，四声标调号，轻声不标调号，不注变调。例如，打入冷宫 dǎ rù lěng gōng；开绿灯 kāi lǜ dēng。

2. 注明语源典故。例如，戴绿帽子：语见《元典章》“娼妓穿著紫皂衫子，戴角冠儿。娼妓之家长并亲属男子，裹青头巾。”明制，乐人利用碧绿头巾裹头，而官妓皆隶乐籍。元明两朝娼妓家的男子规定戴绿头巾，故俗称妻子与外人有奸情的丈夫为戴绿头巾或戴绿帽子。

3. 提供词目的原义、本义。例如，开绿灯：原为交通用语，交通岗亮起绿色信号灯表示准许通行。原义、本义与语源典故密切相关，在行文上，一段话语往往可同时提供这两方面的信息。

4. 现代转义或国俗语义。这是惯用语的特有意义，也是本词典重点提供的信息。为了细分各种修辞转义，词条中用“喻指”表明比喻义，用“代指”表明借代义，用“婉指”表明婉曲义，用“暗指”表明相关义，此外，还用“俗指”“泛指”“特指”“专指”等分

别说明修辞和国俗语义中的细微含义。例如,打入冷宫:“喻指把人或物弃置不用。”如词目的现义有多个义项,则分别说明。例如,阿弥陀佛:现被广泛借用为生活中的口头禅,有多种含义,需随语境而定。严格说来,“阿弥陀佛”是一个音义兼译词,但在使用时语感上相当于惯用语。我们在词典中收了少量这样的词,以及富有生命力的双音节词语,目的是提高查找命中率。当然也有一些处于过渡状态的词语,界限不十分清楚。我们尽力把这类词目限制在极小量,以保持理论上的一贯性。

5. 语法信息。在语义信息之后,提供惯用语的语法信息,如结构、成分、搭配等。例如,戴绿帽子:动宾结构,动词性短语,中间可以扩展,动宾还可以倒置,通常作谓语、定语。常说“戴了绿帽子”、“将绿帽子戴……”等等。

6. 修辞信息。这儿提供的修辞信息是惯用语具有的各种修辞色彩,包括感情色彩、态度色彩、形象色彩、联想色彩等,同时提供特殊的修辞用法和修辞效果,说明惯用语可表示褒扬、贬斥、诙谐、戏谑、亲昵、轻蔑、嘲讽、幽默、夸张、婉转、生动、形象等修辞作用,或兼有几项作用。例如,帮倒忙:贬义,有嘲讽意味;呆鸟儿:贬义,有轻蔑、嘲讽意味。

7. 例证。词目的每个义项都引例说明,原则上一义一例,有变体的可增例说明。例证以书证为主,也可根据释义的需要改造或自拟。例证力争与义项的释义相吻合。

8. 部分词目提供英语、俄语和日语的对应语,并加对比性说明,对应语不是词目的译文,而是有关外语中类似的熟语,没有对应性熟语的不提供。例如,吃闭门羹:[英]slam the door in sb's face,字面意思:“当着某人的面砰地关上门”,转喻为拒绝听取某人意见,表示愤怒、不友好的态度,与汉语“给某人吃闭门羹”相似,但结构不如汉语那样灵活多变。[俄]поцело-

вать замок 字面意思：“吻锁”，其变体形式为 поцеловать провой 字面意思：“吻挂锁的环”。与汉语“吃闭门羹相近”，但“吃闭门羹”有时喻指“故意拒绝客人进门”，而 поцеловать замок 是“无意地让客人扑了空”。两者都是动宾结构，均属谈话语体，有戏谑意味。

读者查阅本词典，获得关于所查惯用语的上述各种信息，就能应用裕如，提高言语交际效果，研究语言和从事语言教学的人也可以从中获得一些启迪。

参加这部词典编写工作的除我之外，还有张天堡、吴士艮、王培硕、林宗德四位副主编，以及杨金华、曾焕耀、潘晓东、陈安辉、黄汉忠、李经纬、吴本虎、薛小兰、陈小芬、金永声等同志，大家分工合作，齐心协力，认真负责，四易其稿，做到精益求精。上海辞书出版社责任编辑宦荣卿同志参加讨论，提供建议，精心编辑。余薰青同志帮助校对。澳门同胞庾一鸣先生给予很多支持和鼓励。词典如果对读者有点用处，产生一定社会效益，那完全是集体的成绩和功劳。我作为主编，将对这本词典的不足之处负进一步研究、提高的责任，力臻至善。

是为序

王德春

1994 年春于上海

目 录

序言	1—6
正文	1—448
词目笔画索引	449—471

A

阿斗 Ā dǒu

三国蜀汉后主刘禅的小名。《三国演义》把他描绘成甘于沉沦，不思中兴的庸主。喻指无能庸材。贬义。有轻蔑、讽刺意味。

例一 我常常想：倘使我自己不争气，是个扶不起的～，事事都靠包青天、海青天，一个青天，两个青天，能给解决多少问题呢？（巴金《随想录》）

例二 他什么都做不了主，名为处长，实际是个～。

阿猫阿狗 ā māo ā gǒu

喻指无论什么人。联合结构，名词性短语，整体使用，多做主语或宾语。说法形象、生动，有戏谑意味。贬义。

例 她愿意给我帮忙，只是对我的钱，或者说对“快乐碉堡”感兴趣。至于老板是～，对于她来说都一样。

阿木林 ā mù lín

吴方言。指不精明、容易上当受骗的人。多用作詈语。有轻蔑意味，可引起呆头呆脑、或傻里傻气等联想。

例 但你也只能偶尔叫他们；若常常麻烦，他们将发现，你到底是“～”而冒充内行，他们立刻改变对你的态度了。（朱自清《海行杂记》）

阿Q ā q

鲁迅《阿Q正传》中主人公。是一个受压迫然而愚昧、麻木，吃了亏还以“精神胜利”自我麻醉的可悲可笑的人物。喻指类似阿Q的人。贬义。

例一 他的心理和性格结构的主要特点是：惰性、混沌，目光短浅，及时行乐，一阔脸就变。这自然有着传统文化的积淀和～的某种基因。（张韧《审美、历史感与哲学意识的凝聚》）

例二 这场球赛，A队一败涂地，队长却以“友谊第一”自我安慰，十足的～精神。

挨板子 āi bǎn zi

喻指受到批评或指责。动宾结构，动词性短语，中间能扩展，嵌入修饰限制成分，常作谓语。贬义。

例一 无论正国法，或者在国民党内正党法，孙科都逃不了～。（毛泽

东《评国民党对战争责任问题的几种答案》)

例二 丁文博违反厂规挨了板子，以后谁要再学他的样子，他得挨上一板子。

[日] 痛棒を食う “痛棒”原指惩罚坐禅不专心的修行者时用的棍子。“痛棒を食う”字面意思“吃了一猛棍”，喻指“受到严厉批评或沉重打击”，与汉语“挨板子”同义。

挨闷棍 ái mēn gùn

喻指遭受他人意外打击。动宾结构，动词性短语，中间可嵌入限制修饰成分，动宾可以倒置，多作谓语。

例一 阿祥刚才莫名其妙地～，满肚子气无处发泄，你又去惹他，还不自找苦头吃？

例二 好友的伪证，使他挨了一闷棍，半晌说不出话来。

矮半截 ǎi bàn jié

喻指比别人低一等抬不起头。动补结构，动词性短语，中间可插入其他成分。多作谓语、定语。贬义。也作“矮一头”、“矮一截”。

例一 告诉你，都是亲娘十月怀胎生下来的，谁也不比谁～儿，谁也不能！

例二 许科长大喊一声，那三个肇事者一下子矮了半截，呆若木鸡。

爱面子 ài miàn zi

指爱虚荣、爱体面，不愿出乖露

丑。动宾结构，动词性短语。整体使用，一般不能拆开。通常做谓语或定语。

例一 女大十八变，心眼多，走神思，又～，大多数都要走下坡路，男学生就占了上风。(刘绍棠《蛾眉》)

例二 这个“分子”如果只是三元两元，那也不会伤筋动骨，遗憾的是贺喜者也很～，动不动就是几张“大团结”。(金戈《谈“面子”》)

碍面子 ài miàn zi

指必须顾及情面。动宾结构，动词性短语，能扩展，中间可嵌入有关成分，通常作谓语。

例一 她觉得在众人面前说冰原的不是，实在有点～，就把想说的话咽了下去。

例二 他如果不是在公众场合，碍着章承志的面子，他真恨不得抽自己几巴掌才稍解心头的悔恨。(星显《吞噬》)

[日] 義理にも “義理”为人情，情面。“義理にも”意思为“即便不是出于本意，碍于情面也只得……”，与汉语“碍面子”同义。

碍手脚 ài shǒu jiǎo

喻指妨碍人家做事情、给人带来不便。动宾结构，动词性短语。能扩展嵌入其他修饰语。多作谓语、定语。贬义。有厌恶意味。

例一 他要走就让他走，省得呆在

这儿~。

来自深刻教训的预防措施，对于缺乏觉悟的人，可能是碍手碍脚的清规戒律。（李欣《老生常谈》）

[俄] путаться под ногами, 也作 вертеться под ногами 字面意思“脚下受绊”，喻指“妨碍做事”，与汉语“碍手脚”相似。

安钉子 ān dīng zi

喻指在对方组织内秘密安插自己人。动宾结构，动词性短语，可扩展，中间也可以嵌入修饰、限制成分，通常作谓语。

如果要在敌军团部里~，我觉得派高建忠最合适。

不少海外间谍，利用中外人员正常来往，进行策反、收买，发展特工人员，妄图在我内部安插钉子。

安乐窝 ān lè wō

喻指安宁舒适的生活环境。偏正结构，名词性短语，整体使用，通常作宾语。幽默、形象，富有情趣，给人以“无忧无虑”的联想。

这块大宅院，盖上八间大瓦房；三间是咱们老俩口子的~，五间是翠枝儿坐地招夫的鸳鸯阁。（刘绍棠《小荷才露尖尖角》）

[俄] теплое гнездышко 字面意思“温暖的窝”，喻指“温暖舒适的住处”，与汉语“安乐窝”同义。

B

八宝箱 bā bǎo xiāng

装有许多珍宝的箱子。偏正结构，名词性短语，整体使用，常作宾语。有夸张意味。也作“百宝箱”。

当然不敢说是诗史，其中有着时代的眉目，也决不是英雄们的~，一朝打开，便见光辉灿烂。（鲁迅《且介亭杂文·序言》）

八辈子 bā bèi zi

本指时间漫长，形容所要说的情况、程度之非同一般。偏正结构，名词性短语，整体使用，常作主语或定语。

想不到头一桩生意就亏了本，我算是倒了~霉了。

八股调 bā gǔ diào

八股，原指明清科举考试文体，有严格规定。内容空泛，形式死板。喻指死板的程式化的文风。偏正结构，名词性短语，整体使用，常作宾

语。贬义。有嘲讽意味,给人以“僵化”等联想。

■ 写文章要提倡简洁生动,反对空话连篇,言之无物的~。

[日] 读まり 文句 字面意思“固定的话”,转指“口头禅;形式固定、刻板的表达方式或文章”,与汉语“八股”的喻义相似。

八卦图 bā guà tú

八卦,原是我国古代一套有象征意义的符号。用“—”表示阳,“--”表示阴。用三个这样的符号组成八种形式,一种形式叫一卦。每卦代表一定的事物,互相搭配又得六十四卦象,象征自然或人事现象的种种变化。八卦图,喻指周密细致的布局或计划,偏正结构,名词性短语,整体使用,多作宾语。生动、风趣,可引起“缜密”、“玄妙”的联想。

■ 解净手壁有一张~,按照那种~,管理咱们运输队真是滴水不漏。(蒋子龙《赤橙黄绿青蓝紫》)

八卦阵 bā guà zhèn

原指旧小说、戏剧里所说的一种按八卦图形布列的战阵。喻指容易使人陷入迷惑的局面。偏正结构,名词性短语,整体使用,常受“摆、人”等词的支配。通常作宾语、定语。形象、贴切,有幽默意味。也作“八阵图”。

■ 大上海总会有鱼儿误入~的,对于上钩的来自工薪阶层的鱼儿来说,是够惨的。(张达兴《九江路上的“八卦阵”》)

八面光 bā miàn guāng

喻指为人处事圆滑、世故,能博得各方好感而得到各种好处。偏正结构,形容词性短语,整体使用,多作谓语。贬义。有讥讽意味。也作“八面圆”。

■ 这个老家伙真滑头,~,谁也不得罪。

[日] 八方美人 字面意思“无论从哪个角度看,都是个无可挑剔的美人”,喻指“为使别人对自己抱有好感,对谁都讨好的人”,与汉语“八面光”的喻义相似。

八抬大轿 bā tái dà jiào

原指旧时八个人抬的大轿子,喻指抬举他人或隆重地为某人捧场。偏正结构,名词性短语,一般情况整体使用,常做状语。生动、形象。

■ “绝不会拿八抬轿子来接你”,陈大春恶声恶气补了一句。(周立波《山乡巨变》)

八字还没有一撇 bā zì hái méi yǒu yī piě

喻指事情还没有眉目。主谓结构,多作谓语,也可单独成句。

■ 新生过几天就要入学了,宿舍的建设还是一~,怎么不叫人着急!

〔日〕目鼻もつかぬ 字面意思“眼睛、鼻子尚未长好”，喻指事情尚无眉目，与汉语“八字还没有一撇”的喻义相同。

笆篱子 bā lí zi

原是俄语 полиция 的译音。意为警察局、拘留所。因指囚禁人的牢狱。偏正结构，名词性短语，整体使用，常受“蹲、进”等动词的支配，通常作宾语。可产生“牢笼”的联想。

■ 诸葛平早两年犯盗窃罪进了～，解除劳教就业当了职工。

叭儿狗 bā er gǒu

原是一种体小、腿短、毛长、性温顺、供玩赏的狗。喻指驯顺的奴才。偏正结构，名词性短语，整体使用，常作主语或宾语。贬义。也叫“巴儿狗”、“哈巴狗”。

■ 韩小蜚子被日本主子和九花娘子豢养多年，早已丧尽了船家儿女的本性人格儿。眉眼间有一股面首的媚态，～的玳瑁。（刘绍棠《渔火》）

拔不出腿 bá bù chū tuǐ

喻指无法脱身或陷入困境，无法摆脱。动宾结构，动词性短语，整体使用，常作谓语。

■ 妈妈死不松口，妻子硬是不让步，史继文一头挣进这个矛盾的深坑里，～来。

拔短梯 bá duǎn tī

喻指与人合作，不守信义而中途退出，给其他合作者造成损害。动宾结构，动词性短语，一般整体使用，常作谓语。贬义。

■ 我们丑话说在前，这事要么就别干，要么就干到底，不能随便～。

拔萝卜 bá luó bo

喻指把人调离或打发走。动宾结构，动词性短语，中间能扩展，动宾能倒置，常作谓语或定语。

■ 老赵，眼下生产这么紧张，你用～的方法是不行的。是派一个人来顶他，还是把生产停下来？

■ 丁钰平有缺点，但是，厂里只有他能胜任这一项工作，这萝卜是拔不得的，你也是知道的。

把关 bǎ guān

喻指按照要求严格检查，防止差错。动宾结构，动词性短语，中间能嵌入修饰成分，常作谓语。

■ 首批产品检验时，厂长亲自～，产品投放市场后，获得用户的好评。

■ 实践表明，只有把好质量关，才能在竞争中占得优势地位。

白吃饱 bái chī bǎo

指不出力做事却吃得很饱。喻指没有贡献，好处倒捞了不少。偏正结构，动词性短语，一般整体使用，常作谓语或宾语。贬义。有嘲讽意。